



7-й МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ РУССКОЙ ПОЭЗИИ И КУЛЬТУРЫ 2009

4-8 • ИЮНЯ © ЛОНДОН

ТУРНИР ПОЭТОВ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ

При поддержке:

Фонда «Русский мир»
Федерального Агентства «Россотрудничество»
Посольства России в Великобритании
Посольства Великобритании в России

Главные медиа-спонсоры:

Вебпортал: www.russiancourier.com
Агентство: РИА-Новости
Газета: Аргументы и Факты-Европа
Телеканал: ТВ Центр

10.10.2009

ПУШКИН В БРИТАНИИ ОБЪЯВИЛ ПОБЕДИТЕЛЕЙ

9 июня завершил работу 7-й Международный фестиваль русской поэзии и культуры «Пушкин в Британии» - крупнейший форум поэзии русского зарубежья. В Лондонском Ковент-Гарден, в «Храме Поэтов» (St.Giles' Poets' Church) 19 поэтов из 9 стран мира сразились за титулы «Король Поэтов» и «Король поэтического перевода».

На 7-й Турнир поэтов была вынесена строка Пушкина «Моря достались Альбиону» из «Путешествия Онегина». На 1-й Турнир поэтического перевода – 5-й сонет Шекспира из поэмы «Сонеты к разным музыкальным нотам», никогда не переводившийся на русский. «Нигде в мире ничего, похожего на «Пушкин в Британии», в области поэтического перевода не происходит, - говорит Александр Ливергант, член Большого жюри, главный редактор журнала «Иностранная литература», Москва. – Меня поразили уровень авторов, мы напечатать в журнале переводы не только победителя турнира, но и подборки участников. Как хорошо, что поэтический перевод на русский, после упадка последнего десятилетия, с такой силой возродился на фестивале «Пушкин в Британии».

Победитель турнира поэтического перевода, Андрей Олеар из Томска, получил главный приз – бронзовую статуэтку Пушкина и денежную премию - из рук Екатерины Гениевой, директора Библиотеки иностранной литературы (Москва).

Главный приз на Турнире поэтов вручил руководитель европейских программ фонда «Русский мир», заместитель директора Института Европы РАН Алексей Громыко. «Пушкин в Британии» седьмой год подряд с успехом проводит наиболее интересные профессиональные конкурсы поэтов русского зарубежья. Фонд «Русский мир» уже второй год поддерживает фестиваль во главе с его руководителем Олегом Борушко. Мы с большим интересом ждем от него новых идей и предложений по развитию проекта и надеемся, что в следующем году фестиваль пройдет с еще большим размахом».

«Стихи победителя Турнира поэтов будут напечатаны в журнале «Москва», - заявил его главный редактор, член Большого жюри Сергей Сергеев. – Меня приятно удивил уровень поэтического мастерства финалистов – победителей 1-го тура, приехавших в Лондон».

«Персонажи лучших трагедий Шекспира – русские, - сказал посол Ее величества в России (2004 – 2008) сэр Энтони Брентон в своем докладе на круглом столе «Пушкин и Шекспир», который состоялся в рамках фестиваля в старейшем британском клубе «Athenaeum» на Пэл-Мэлл. – Персонажи Шекспира - русские по накалу страстей, по градусу духовного напряжения». Круглый стол состоялся при поддержке Федерального Агентства «Россотрудничество», открыл его посол России в Великобритании Юрий Федотов.

Призовые места на фестивале распределились:

Адрес: 80 Rochdale Rd • London • SE2 0XB, Тел/факс: +44 208 311 6577 • Моб: +44 79 00 99 39 18

E-Mail: borushko@sky.com • www.pushkininbritain.com

ТУРНИР ПОЭТОВ



Королева поэтов русского зарубежья 2009: **Наталья Максимова**, Великобритания

Вице-королева (2 место) и Приз имени Риммы Казаковой "За лучшее стихотворение о любви": **Елена Петрова**, Франция

Герольд (3 место) и Приз зрительских симпатий: **Михаил Юдовский**, Германия

ТУРНИР ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Король поэтического перевода и Приз зрительских симпатий: **Андрей Олеар**, Томск, Россия

Вице-король (2 место): **Юрий Сапожков**, Белоруссия

Герольдина (3 место): **Наталья Резник**, США

Приз за гимн "Пушкин в Британии" (слова: Аркадий Шляпинтох и Виктор Куперман, музыка: Леон Гревнов) и за лучшую песню с турнирной строкой "Моря достались Альбиону" (слова: Лиля Виноградова, музыка: Леон Гревнов) - группа "**Белый Орел**"

ТУРНИР ПАРОДИЙ И ЭКСПРОМТОВ

Фестиваль "Пушкин в Британии" традиционно завершается Турниром пародий и Турниром экспромтов на теплоходе по ночной Темзе. Судит турниры Малое жюри фестиваля – финалисты прошлых лет, Большое жюри не вмешивается. Эти призы, таким образом – свидетельства признания у собратьев по перу, прошедших в разные годы отборочный тур.

Пародии – на членов жюри, участников, победителей. Строка для экспромта объявляется за полчаса до совещания жюри, в этом году - «Стреляй, поэт, в поэта не промажешь» - строка из гимна «Пушкин в Британии» финалиста Аркадия Шляпинтоха, США.

В Турнире пародий победила **Вера Зубарева**, США.

В турнире экспромтов **Хейнрих Ламволь**, Великобритания.

Оба эти турнира, на мой взгляд, не менее важны, чем основной. Поясню. Дар поэтической иронии, изящной шутки – дар редкий. На Турнире поэтов, между тем, и публика и Большое жюри отдает голоса, как правило, чистой лирике или лирике философской, как бы ни хохотали все они при чтении поэта иронического склада. Вводить же специальный приз за иронию в основном турнире мы не можем: количество призов строго ограничено, мы не раздаем «всем сестрам по серьгам». Так что эти два турнира на пароходе фактически замещают собой указанную номинацию.

Темза – река спокойная. Но во время нашей поездки на теплоходе – всегда штормит, теплоход качает. Его качает от хохота.



Жюри в Лондоне:

Екатерина Гениева, директор библиотеки Иностранной литературы

Евгений Сидоров, первый секретарь Союза писателей Москвы

Михаил Попов, поэт, прозаик, сценарист

Борис Носик, писатель, первый русский биограф Набокова

Александр Ливергант, главный редактор журнала «Иностранная литература»

Сергей Сергеев, главный редактор журнала «Москва»

Павел Лукьянов, Король Турнира поэтов "Пушкин в Британии" 2008

Олег Борушко, председатель жюри